

N° 4514.

SUÈDE ET TURQUIE

Accord de clearing. Signé à Ankara, le
20 janvier 1939.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 février 1939.*

SWEDEN AND TURKEY

Clearing Agreement. Signed at Ankara, January
20th, 1939.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs
The registration of this Agreement took place February 2nd, 1939.*

N° 4514. — ACCORD DE CLEARING
ENTRE LA SUÈDE ET LA TUR-
QUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE
20 JANVIER 1939.

Afin de faciliter le règlement des paiements résultant des échanges commerciaux entre les deux pays, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Toute créance commerciale résultant de l'importation des marchandises d'origine turque en Suède devra être réglée par le versement, en couronnes suédoises, de la somme due à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Clearingkontoret.

Les sommes ainsi encaissées seront utilisées comme suit :

a) 25% seront versés dans un compte spécial dit B, en couronnes suédoises, ouvert auprès de la Sveriges Riksbank au nom de la Banque centrale de la République de Turquie pour être tenus à la libre disposition de celle-ci.

b) 75% de la contre-valeur du chrome et des figes d'origine turque importés en Suède après la mise en vigueur du présent accord seront portés au crédit d'un compte de clearing dit A, en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, ouvert au nom de la Banque centrale de la République de Turquie par les soins du Clearingkontoret.

c) 75% de la contre-valeur de toutes les marchandises d'origine turque à l'exception du chrome, des figes et du tabac, importées en Suède après la mise en vigueur du présent accord, seront portés au crédit d'un compte de compensation privée dit C, en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, ouvert au nom de la Banque centrale de la République de Turquie par les soins du Clearingkontoret.

d) 75% de la contre-valeur des marchandises d'origine turque, importées en Suède avant la mise en vigueur du présent accord ainsi que de celle du tabac d'origine turque à importer en Suède serviront à débloquer,

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4514. — CLEARING AGREE-
MENT BETWEEN SWEDEN AND
TURKEY. SIGNED AT ANKARA,
JANUARY 20TH, 1939.

With a view to facilitating payment transactions arising out of trade between the two countries, THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed as follows :

Article I.

All commercial claims arising out of the importation into Sweden of goods of Turkish origin shall be settled by the payment in Swedish crowns of the amount due to the Sveriges Riksbank (Swedish State Bank) as the bank of the Clearingkontoret (Clearing Office).

The sums thus received shall be employed as follows :

(a) 25% shall be paid into a special account B in Swedish crowns, opened at the Sveriges Riksbank in the name of the Central Bank of the Turkish Republic and shall be at the free disposal of the latter.

(b) 75% of the exchange value of all chromium and figs of Turkish origin, imported into Sweden after the entry into force of the present Agreement, shall be credited to a non-interest-bearing clearing account A in Swedish crowns, opened by the Clearingkontoret in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

(c) 75% of the exchange value of all goods of Turkish origin, other than chromium, figs and tobacco, imported into Sweden after the entry into force of the present Agreement, shall be credited to a non-interest-bearing private compensation account C in Swedish crowns, opened by the Clearingkontoret in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

(d) 75% of the exchange value of goods of Turkish origin imported into Sweden before the entry into force of the present Agreement, and also that of tobacco of Turkish origin to be imported into Sweden,

conformément à l'article 3, les créances arriérées des exportateurs suédois.

Article 2.

Toute créance commerciale résultant de l'importation des marchandises d'origine suédoise en Turquie devra être réglée par le versement, en livres turques, de la somme due à la Banque centrale de la République de Turquie.

Les sommes ainsi encaissées, sauf celles provenant des opérations de compensation privée, seront utilisées comme suit :

a) La contre-valeur des marchandises expédiées de Suède vers la Turquie, après la mise en vigueur du présent accord, sera portée au crédit d'un compte de clearing dit A, en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, qui sera ouvert au nom du Clearingkontoret par la Banque centrale de la République de Turquie.

b) La contre-valeur des marchandises expédiées de Suède vers la Turquie avant la mise en vigueur du présent accord, sera portée au crédit d'un compte D défini à l'article 3.

Article 3.

Le solde existant en faveur des exportateurs suédois au crédit du compte global de clearing, prévu à l'article 3 de l'Accord¹ de clearing entre la Suède et la Turquie du 31 décembre 1937 sera porté dans un compte D, en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, ouvert au nom du Clearingkontoret par la Banque centrale de la République de Turquie.

La liquidation des créances en ce compte s'effectuera, dans l'ordre chronologique et conformément aux dispositions de l'article premier, par les contre-valeurs des marchandises d'origine turque, importées en Suède avant la mise en vigueur du présent accord, ainsi que par la contre-valeur du tabac d'origine turque à importer en Suède, le déblocage par l'importation de ce dernier produit pouvant aussi se faire, le cas échéant, sans être assujéti à l'ordre chronologique.

Le Clearingkontoret et la Banque centrale de la République de Turquie pourront se mettre d'accord pour ajouter au tabac d'autres marchandises d'origine turque dont l'importation permettra, dans les mêmes conditions, la liquidation des créances arriérées du compte D.

shall be applied to the release, in accordance with Article 3, of frozen credits owing to Swedish exporters.

Article 2.

All commercial claims arising out of the importation into Turkey of goods of Swedish origin shall be settled by the payment in Turkish pounds of the amount due to the Central Bank of the Turkish Republic.

The sums thus received, with the exception of those derived from private compensation transactions, shall be employed as follows :

(a) The exchange value of goods despatched from Sweden to Turkey after the entry into force of the present Agreement shall be credited to a non-interest-bearing clearing account A in Swedish crowns, to be opened in the name of the Clearingkontoret by the Central Bank of the Turkish Republic.

(b) The exchange value of goods despatched from Sweden to Turkey before the entry into force of the present Agreement shall be credited to an account D as described in Article 3.

Article 3.

The credit balance of the pooled clearing account in favour of Swedish exporters, referred to in Article 3 of the Clearing Agreement¹ between Sweden and Turkey of December 31st, 1937, shall be transferred to a non-interest-bearing account D in Swedish crowns, opened in the name of the Clearingkontoret by the Central Bank of the Turkish Republic.

The liquidation of claims in this account shall be effected in chronological order and in conformity with the provisions of Article 1, by setting off against them the value of goods of Turkish origin imported into Sweden before the entry into force of the present Agreement, and the value of tobacco of Turkish origin to be imported into Sweden ; the release of credits by the importation of this latter product may also be effected, if necessary, without reference to chronological order.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic may agree to include with tobacco other goods of Turkish origin, the importation of which will enable frozen credits in account D to be liquidated under the same conditions.

¹ Vol. CLXXXIV, page 409, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXXIV, page 409, of this Series.

Article 4.

On entendra aux termes du présent accord par contre-valeur le prix F. O. B. des marchandises.

Le montant des frets et frais d'assurance se rapportant à des connaissements et des polices d'assurance acquittés par l'exportateur, sera toutefois versé, en Suède, à la Sveriges Riksbank et, en Turquie, à la Banque centrale de la République de Turquie sur présentation des pièces justificatives.

Les montants ainsi encaissés par l'établissement intéressé du pays importateur seront mis à la disposition de l'autre en devises libres.

Article 5.

Les frais et commissions dus par les exportateurs suédois à leurs représentants en Turquie, ainsi que les frais et commissions dus par les exportateurs turcs à leurs représentants en Suède, résultant des échanges commerciaux effectués entre les deux pays seront réglés par voie des comptes de clearing A.

Toutefois, le Clearingkontoret et la Banque centrale de la République de Turquie se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes et si elles représentent réellement la contre-valeur des frais et des commissions ci-haut mentionnés.

Article 6.

La conversion des couronnes suédoises en livres turques et des livres turques en couronnes suédoises sera effectuée d'après les derniers cours connus d'achat et de vente de la Banque centrale de la République de Turquie.

Au cas où les factures ne seraient pas libellées en couronnes suédoises ou en livres turques les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en couronnes suédoises d'après les derniers cours connus de Londres.

La Banque centrale de la République de Turquie avertira télégraphiquement la Sveriges Riksbank de tout changement de ces cours d'achat et de vente.

Article 7.

Le Clearingkontoret et la Banque centrale de la République de Turquie s'avertiront réciproquement le plus vite possible des versements qui leur seront effectués. Chaque avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre les paiements aux ayants droit.

Article 4.

For the purposes of the present Agreement, by exchange value shall be understood the f. o. b. price of goods.

The amount of freight charges and insurance costs paid by the exporter in connection with bills of lading and insurance policies shall, however, be paid in Sweden to the Sveriges Riksbank, and in Turkey to the Central Bank of the Turkish Republic, on production of the necessary vouchers.

The sums thus received by the competent establishment of the importing country shall be placed at the disposal of the other in free exchange.

Article 5.

Charges and commissions owed by Swedish exporters to their representatives in Turkey, or by Turkish exporters to their representatives in Sweden, arising out of trade between the two countries, shall be settled through clearing accounts A.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic nevertheless reserve the right to verify the character and control the use of such sums and to satisfy themselves that they really represent the true amount of the above-mentioned charges and commissions.

Article 6.

The conversion of Swedish crowns into Turkish pounds and of Turkish pounds into Swedish crowns shall be effected at the latest available buying and selling rates of the Central Bank of the Turkish Republic.

Where invoices are made out in currencies other than the Swedish crown or the Turkish pound, the amounts received shall be converted into Swedish crowns at the latest available London rates.

The Central Bank of the Turkish Republic shall advise the Sveriges Riksbank by telegraph of all changes in the buying and selling rates in question.

Article 7.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall advise one another as quickly as possible of all payments received. All advices of payments received shall contain the requisite particulars in regard to the date and source of the payments received, in order to enable payment to be made to the creditors concerned.

Ces paiements seront effectués en Suède par le Clearingkontoret et en Turquie par la Banque centrale de la République de Turquie dans les limites des disponibilités des comptes prévus aux articles 1, 2 et 3. Les paiements par le débit des comptes de clearing A seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus aux articles 1 et 2.

Article 8.

Le Clearingkontoret et la Banque centrale de la République de Turquie se transmettront les duplicata B estampillés des certificats d'origine prévus à l'article 4 de l'Accord¹ de commerce, signé en date de ce jour, en les annexant aux avis d'encaissement y relatifs.

Toutefois, si au moment d'encaissement le Clearingkontoret ou la Banque centrale de la République de Turquie ne serait pas encore en possession du duplicata B estampillé du certificat d'origine, ceux-ci se transmettront, tout de même, les avis d'encaissement sans qu'ils soient accompagnés de ces duplicata.

Il est entendu néanmoins, que le Clearingkontoret et la Banque centrale de la République de Turquie prendront les mesures nécessaires pour se transmettre, après le dédouanement complet de la marchandise, lesdits duplicata.

Article 9.

Chacun des deux gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à se conformer aux dispositions du présent accord.

Article 10.

Le Clearingkontoret et la Banque centrale de la République de Turquie se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent accord.

Article 11.

Les marchandises d'origine turque, à l'exception du chrome, des figues et du tabac, pourront faire l'objet de compensations privées avec les marchandises d'origine suédoise dans le cadre des dispositions de l'article premier de l'Accord de commerce en date de ce jour.

Les opérations de compensation privée entamées durant la validité de l'Accord de clearing entre la Suède et la Turquie du 31 décembre 1937 et non achevées à la date de son expiration devront être liquidées suivant les dispositions

Such payments shall be made in Sweden by the Clearingkontoret and in Turkey by the Central Bank of the Turkish Republic as and when funds are available in the accounts referred to in Articles 1, 2 and 3. Payments by debit against clearing accounts A shall be made in the chronological order of payments, mentioned in Articles 1 and 2.

Article 8.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall transmit to each other the stamped copies B of the certificates of origin referred to in Article 4 of the Commercial Agreement¹ signed this day and attach them to the payment advices relating thereto.

If, however, at the time of receiving a payment the Clearingkontoret or the Central Bank of the Turkish Republic is not yet in possession of the stamped copy B of the certificate of origin, the banks shall nevertheless transmit to each other the payment advices without such copies.

It is, however, understood that the Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall take the necessary steps to transmit to each other the said copies, after full Customs clearance of the goods in question.

Article 9.

Both Governments agree to take the necessary steps to compel their respective importers to comply with the provisions of the present Agreement.

Article 10.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall agree on the technical details necessary to the proper working of the present Agreement.

Article 11.

Goods of Turkish origin, other than chromium, figs and tobacco, may be exchanged in private compensation for goods of Swedish origin within the framework of the provisions of Article 1 of the Commercial Agreement of even date.

Private compensation transactions initiated during the validity of the Clearing Agreement between Sweden and Turkey of December 31st, 1937, and not terminated at the date of its expiry, shall be completed in accordance with

¹ Voir page 107 de ce volume.

¹ See page 107 of this Volume.

dudit accord, dans un délai de six mois à partir de la date de son expiration.

Les opérations prévues à cet article seront soumises aux formalités en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 12.

Les paiements à titre d'avance pour des achats de marchandises d'origine suédoise ou turque destinées à être importées respectivement en Turquie et en Suède, seront réglés conformément aux dispositions du présent accord, sous réserve du consentement du Clearingkontoret et de la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 13.

1. A l'expiration du présent accord, les importateurs du pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent accord, jusqu'à la liquidation totale des créances correspondant à ce solde. De même, les contre-valeurs des marchandises importées à crédit avant l'expiration du présent accord continueront à être versées conformément aux dispositions de cet accord.

2. En outre, les opérations de compensation privée en cours d'exécution au moment de l'expiration du présent accord, devront être liquidées suivant les dispositions dudit accord.

Article 14.

Le présent accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord de commerce en date de ce jour et aura la même durée de validité que celui-ci.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 20 janvier 1939.

(*undert.*) Eric GYLLENSTIERNA.

(*undert.*) Nebil BATI.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 31 janvier 1939

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

the provisions of the said Agreement, within a period of six months from the date of its expiry.

The transactions referred to in the present Article shall be subject to the formalities in force in both countries.

Article 12.

Advance payments in respect of purchases of goods of Swedish or Turkish origin for importation into Turkey or Sweden respectively shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement, provided the consent of the Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic is obtained.

Article 13.

1. On the expiry of the present Agreement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour shall continue to pay the exchange value of their imports in accordance with the provisions of the present Agreement, until such time as the whole of the claims represented by such balance are liquidated. Similarly, payment of the exchange value of goods imported on credit before the expiry of the present Agreement shall continue to be made in conformity with the provisions of this Agreement.

2. Furthermore, private compensation transactions still current at the time of expiry of the present Agreement shall be completed in accordance with the provisions of the said Agreement.

Article 14.

The present Agreement shall come into force on the same date as the Commercial Agreement dated this day and shall remain valid for the same period of time.

Done at Ankara, in duplicate, this 20th day of January, 1939.

(*Signed*) Eric GYLLENSTIERNA.

(*Signed*) Nebil BATI.